

Вх. № 9/18

от 20.01.2025

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Ма Сюнь

«Метафорическая репрезентация когнитивной модели «природа- человек» (на материале поэзии С. Есенина и Хай Цзы)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Тюмень 2024, 21 с.

В настоящее время на стыке и пересечении лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, межкультурной коммуникации и межкультурного взаимодействия формируется и успешно развивается антропоцентрическое направление в лексической системе языка, в частности, в области теории сопоставительного перевода.

Актуальность исследования Ма Сюнь определяется гармоничной вписанностью в антропоцентрическую парадигму современной компаративистики, ориентацией на когнитивный подход – обращенностью к исследованию базовых понятий «человек» и «природа» в категоризации окружающей действительности в русской и китайской лингвокультурах.

Продолжают оставаться актуальными и важными для современной сопоставительной лингвистики такие извечные проблемы, затронутые в диссертации, как поэтическая картина мира и её ипостаси; вербализация знания о человеке и природе; язык, мышление и познание.

Новизна диссертационного исследования обусловлена представленной авторской разработкой комплекса метафорических моделей и их репрезентацией в поэтическом творчестве представителей разных культур, что позволило автору впервые выявить поэтическое своеобразие в восприятии однонаправленной модели «природа – человек» в творчестве русского поэта Сергея Есенина и китайского поэта Хай Цзы.

Теоретическая значимость диссертации определяется, прежде всего, попыткой поиска новых путей сопоставительного изучения проблем поэтического перевода, в разработке анализа когнитивной метафоры как способа поэтического познания и отражения окружающей действительности.

Практическая значимость диссертации Ма Сюнь состоит в возможности использования материалов и результатов исследования в разработке техники перевода, в создании эффективной методики изучения стилистических средств идиостиля авторов поэтических текстов в сопоставительном аспекте; результаты исследования могут быть востребованы в разработке спецсеминаров и спецкурсов, таких, как «Перевод как средство постижения поэзии» «Идиостиль поэта», вузовских курсов «Лексикология», «Основы переводоведения» (в том числе – в когнитивном аспекте), в практике преподавания русского языка как иностранного.

Композиция кандидатской диссертации полностью соответствует этапам решения поставленных в начале исследования задач и состоит из введения,

четырёх глав. Анализу подвергалось 434 текста С. Есенина и 226 текстов Хай Цзы.

Отдельный научный интерес и потенциально важное значение имеют таблицы, в которых представлены количественные различия по тематическим группам, репрезентирующих семантику метафорических моделей в творчестве Е. Есенина и в творчестве Хай Цзы с точки зрения эквивалентности оригинала и перевода (стр. 19).

Таким образом, цель диссертационного исследования Ма Сюнь («комплексная характеристика метафорической репрезентации когнитивной модели «природа – человек» в лингвистическом, семантическом, лингвокультурологическом и переводоведческом аспектах в поэтических текстах С. Есенина и Хай Цзы» в целом достигнута (стр. 4), исследовательские задачи, поставленные в начале работы, решены. Положения, выносимые на защиту, подтверждены (стр. 6-8).

В работе убедительно доказано, что в поэтическом тексте находит отражение результат индивидуальной авторской концептуализации и категоризации создаваемого воображаемого мира природы с помощью какого-либо метафорического обозначения (или имени), что метафорические реализации однонаправленной когнитивной модели «природа – человек» репрезентируют культурологические знания о природе и категориальную отнесенность объекта номинации.

Однако, как почти любая большая исследовательская работа, данная диссертация вызвала вопрос, который приглашает к ответу и усиливает положительное впечатление от работы, характеризуя её перспективность.

Для когнитивной модели «природа – человек» областью-источником является человек, областью-мишенью – природа. Метафоры по своей природе обеспечивают разные способы конфигурирования концептуального содержания.

Вопрос. Можно ли считать, что когнитивная метафора реализует одновременно и свою стилистическую функцию тропа, создавая образность и экспрессивность поэтического текста, а также репрезентирует определенную оценку?

Возникает вопрос, какова гипотеза исследования?

В заключение отметим, анализ автореферата позволяет утверждать, что диссертационное исследование «Метафорическая репрезентация когнитивной модели «природа- человек» (на материале поэзии С. Есенина и Хай Цзы)» является завершённым, глубоким, самостоятельным и оригинальным исследованием, которое вносит определённый вклад в осмысление неизученных или малоизученных лакун, к которым относятся однонаправленная концептуальная метафора, семантика и поэтика поэтического перевода.

В целом можно отметить, что автором проделана большая работа. По теме диссертации опубликовано 7 работ, в том числе четыре статьи – в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Содержание автореферата отражает основные положения диссертации, которая соответствует специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) и соответствует требованиям п. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утверждённого Правительством Российской Федерации от 24.09.2013 г. (в текущей редакции), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а её автор, Ма Сюнь, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Против включения персональных данных, заключённых в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Щербак Антонина Семеновна, доктор филологических наук (специальности: 10.02.01 – русский язык; 10.02.19 – теория языка), профессор кафедры русского языка факультета филологии и лингвистики Института образования и общественных наук ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина».

 А.С. Щербак

ant_scherbak@mail.ru

Адрес:

392000, Россия, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33.

Тел.: +7 (4752) 72-34-34

E-mai: post@tsutmb.ru

15.01. 2025 года

